

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2001 — 2584 (2001 — 764) (2001 — 993)

[C — 2001/27501]

## 7 MARS 2001. — Décret portant réforme de la Société wallonne des Distributions d'Eau. — Erratum

Dans le décret susmentionné, publié dans le *Moniteur belge* du 17 mars 2001, aux pages 8512 et suivantes il convient d'ajouter les §§ 5, 6, et 7 suivants in fine de l'article 18 :

« § 5. Tout représentant de la Société est tenu :

1° de faire rapport au moins annuellement sur l'exercice de son mandat devant le conseil d'administration de la Société et, en tout cas, à la demande de celui-ci;

2° de répondre en tout temps devant le conseil d'administration de la Société à toute demande d'information qui lui est adressée par un commissaire du Gouvernement en ce qui concerne son mandat ou la situation de la Société dans laquelle il a été désigné comme représentant de la S.W.D.E.

Le mandat du représentant de la S.W.D.E dans la ou les sociétés pour lesquelles il est désigné prend fin de plein droit lorsqu'il perd la qualité d'administrateur, de directeur général, de directeur général adjoint ou de membre du personnel.

§ 6. Le Gouvernement peut autoriser, le cas échéant, aux conditions spéciales qu'il détermine, la Société à associer une société où elle a une prise de participation à la mise en œuvre de ses missions de service public, pour autant que la participation directe ou indirecte des autorités publiques dans cette société excède 50% du capital et donne droit statutairement à plus de 50% des voix et des mandats dans tous les organes de la société concernée.

La société qui, conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup>, se voit confier la mise en œuvre de missions de service public bénéficie des dispositions prévues à l'article 3 du présent décret.

Toute cession d'actions représentatives du capital, à la suite de quoi la participation directe ou indirecte des autorités publiques visées à l'aliéna précédent n'excéderait plus 50%, est nulle de plein droit à défaut de porter cette participation au-delà de 50% dans un délais de trois mois de ladite cession par une augmentation de capital entièrement ou partiellement souscrite par les autorités publiques. Durant ce délai, tant que la condition de participation n'est pas remplie, la cession ne produit aucun effet.

Pour l'application du présent paragraphe, il y a lieu d'entendre par autorité publique, la Région wallonne, ainsi que toute personne de droit public soumise à son autorité ou à son contrôle.

§ 7. Dans le cas visé au § 6, alinéa 1<sup>er</sup>, la société où la Société a une prise de participations et la Société sont solidairement responsables envers la Région de l'exécution par cette société des missions de service public auxquelles elle est associée et ce, jusqu'à l'entrée en vigueur d'un contrat de gestion avec la société où la Société a une prise de participation, conclu, mutatis mutandis, sur base des règles visées aux articles 10 et 11.

A défaut de contrat de gestion conclu entre la Région et cette société, la Société reste responsable envers la Région de l'exécution par la société des missions de service public auxquelles celle-ci est associée. »

Le présent erratum annule et remplace l'erratum publié dans le *Moniteur belge* du 10 avril 2001, à la page 11841.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2001 — 2584 (2001 — 764) (2001 — 993)

[C — 2001/27501]

## 7. MÄRZ 2001 — Dekret zur Umgestaltung der «Société wallonne des Distributions d'Eau» («S.W.D.E.») (Wallonische Wasserversorgungsgesellschaft) — Erratum

Im oben erwähnten und im Belgischen Staatsblatt vom 17. März 2001 veröffentlichten Dekret sind die nachstehenden Paragraphen 5, 6 und 7 am Ende des Artikels 18 auf den Seiten 8512 und folgenden hinzuzufügen:

«§ 5. Jeder Vertreter der Gesellschaft muss:

1° mindestens einmal im Jahr und auf jeden Fall auf Anfrage des Verwaltungsrates der Gesellschaft Letzterem über die Ausübung seines Mandats berichten;

2° zu jeder Zeit vor dem Verwaltungsrat der Gesellschaft auf jede Anfrage antworten, die ihm von einem Kommissar der Regierung über sein Mandat oder die Lage der Gesellschaft, in welcher er als Vertreter der «S.W.D.E.» bestellt worden ist, gerichtet wird.

Das Mandat des Vertreters der «S.W.D.E.» in der bzw. den Gesellschaften, in welcher bzw. welchen er bestellt ist, endet von Rechts wegen, wenn er seine Eigenschaft als Verwalter, Generaldirektor, stellvertretender Generaldirektor oder Personalmitglied verliert.

§ 6. Gegebenenfalls kann die Regierung der Gesellschaft unter durch sie bestimmten Bedingungen erlauben, eine Gesellschaft, an der sie beteiligt ist, bei der Durchführung ihrer Aufgaben öffentlichen Dienstes mit einzubeziehen, soweit die direkte oder indirekte Beteiligung der öffentlichen Behörden an dieser Gesellschaft 50 % des Kapitals überschreitet und soweit die Satzungen zu mehr als 50% der Stimmen und Mandate in allen Organen der betroffenen Gesellschaft berechtigen.

Die Gesellschaft, die gemäß Absatz 1 mit der Durchführung der Aufgaben öffentlichen Dienstes beauftragt wird, kommt in den Genuss der in Artikel 3 des vorliegenden Dekrets vorgesehenen Bestimmungen.

Jegliche Veräußerung von Anteilen, die das Kapital vertreten, welche zur Folge hätte, dass die im vorherigen Absatz erwähnte direkte oder indirekte Beteiligung der öffentlichen Behörden 50% nicht mehr überschreiten würde, ist von Rechts wegen nichtig, wenn diese Beteiligung innerhalb einer dreimonatigen Frist ab der besagten Veräußerung nicht wieder auf mehr als 50 % mittels einer durch die öffentlichen Behörden völlig oder teilweise gezeichneten Kapitalaufstockung erhöht wird. Während dieser Frist hat die Veräußerung keine Folgen, solange die mit der Beteiligung verbundene Bedingung nicht erfüllt ist.

Was die Anwendung des vorliegenden Paragraphen betrifft, sind unter öffentlichen Behörden die Wallonische Region sowie jegliche ihrer Aufsicht oder Kontrolle unterstehende Person öffentlichen Rechts zu verstehen.

§ 7. Im in § 6, Absatz 1 erwähnten Fall haften die Gesellschaft, an welcher die «S.W.D.E.» beteiligt ist, und die «S.W.D.E.» gesamtschuldnerisch gegenüber der Region für die Durchführung durch diese Gesellschaft der Aufgaben öffentlichen Dienstes, an denen sie beteiligt ist, dies bis zum Inkrafttreten eines Geschäftsführungsvertrags mit der Gesellschaft, an der die «S.W.D.E.» beteiligt ist, der mutatis mutandis auf der Grundlage der in den Artikeln 10 und 11 erwähnten Regel abgeschlossen wird.

In Ermangelung eines zwischen der Region und dieser Gesellschaft abgeschlossenen Geschäftsführungsvertrags haftet die «S.W.D.E.» weiter gegenüber der Region für die Durchführung durch die Gesellschaft der Aufgaben, an denen diese beteiligt ist.»

Durch dieses Erratum wird das im Belgischen Staatsblatt vom 10. April 2001 auf Seite 11841 veröffentlichte Erratum aufgehoben und ersetzt.

---

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2001 — 2584 (2001 — 764) (2001 — 993)

[C — 2001/27501]

**7 MAART 2001. — Decreet houdende hervorming van de « Société wallonne des distributions d'Eau » (Waalse watervoorzieningsmaatschappij). — Erratum**

In bovenbedoeld decreet, bekendgemaakt op blz. 8512 en volgende van het *Belgisch Staatsblad* van 17 maart 2001, dient artikel 18 te worden aangevuld met de volgende paragrafen :

« § 5. Elke vertegenwoordiger van de Maatschappij moet :

1° de raad van bestuur van de Maatschappij minstens één keer per jaar verslag uitbrengen over de uitoefening van zijn mandaat, en telkens als hij erom verzoekt;

2° de raad van bestuur van de Maatschappij steeds informeren over elk verzoek om gegevens dat hem door een Regeringscommissaris gericht wordt in verband met zijn mandaat of de toestand van de Maatschappij waar hij aangewezen is als vertegenwoordiger van de « S.W.D.E. ».

Het mandaat van de vertegenwoordiger van de « S.W.D.E. » binnen de maatschappij(en) waar hij aangewezen is, eindigt van rechtswege wanneer hij de hoedanigheid van bestuurder, directeur-generaal, adjunct-directeur-generaal of personeelslid verliest.

§ 6. In voorkomend geval kan de Regering de Maatschappij onder de door haar bepaalde specifieke voorwaarden machtigen om een maatschappij waarin ze een participatie heeft genomen, te betrekken bij de uitvoering van haar openbare opdrachten, voor zover de rechtstreekse of onrechtstreekse participatie van de overheden in die maatschappij hoger is dan 50 % van het kapitaal en statutair recht geeft op meer dan 50 % van de stemmen en mandaten in alle organen van de betrokken maatschappij.

De maatschappij, die overeenkomstig het eerste lid belast wordt met de uitvoering van openbare opdrachten, valt onder de bepalingen van artikel 3 van dit decreet.

Elke overdracht van aandelen die het kapitaal vertegenwoordigen, waardoor de rechtstreekse of onrechtstreekse participatie van de in het vorige lid bedoelde overheid minder dan 50 % zou bedragen, is van rechtswege nietig als die participatie binnen drie maanden na de overdracht niet boven 50 % wordt gebracht via een kapitaalverhoging waarop geheel of gedeeltelijk wordt ingetekend door de overheden. De overdracht heeft binnen die termijn geen uitwerking zolang de participatievoorwaarde niet vervuld is.

Voor de toepassing van dit lid wordt verstaan onder openbare overheid, het Waalse Gewest alsmede elke publiekrechtelijke persoon die onder zijn gezag of controle staat.

§ 7. In het geval bedoeld in § 6, eerste lid, zijn de maatschappij waarin de Maatschappij een participatie heeft genomen, en de Maatschappij hoofdelijk aansprakelijk t.o.v. het Gewest voor de uitvoering door eerstgenoemde van de openbare opdrachten waarbij ze is betrokken, tot de inwerkingtreding van een beheerscontract dat op grond van de in de artikelen 10 en 11 bedoelde regels mutatis mutandis gesloten is met de maatschappij waarin de Maatschappij een participatie heeft genomen.

Bij gebrek aan een beheerscontract gesloten tussen het Gewest en de maatschappij blijft de Maatschappij aansprakelijk t.o.v. het Gewest voor de uitvoering door de maatschappij van de openbare opdrachten waarbij deze laatste betrokken is. »

Dit erratum vernietigt en vervangt het erratum dat werd bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 10 april 2001, op bladzijde 11841.